

Document ID : MLI-OTP-0060-1539-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	8 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0052-0414 – Track 3
Nombre de pages	25

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1539 (Transcript of MLI-OTP-0052-0414- Track 3)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1541, l. 64	محمد محمود	Issa	Mohamed Mahmoud
2.	P. 1542, l. 86	هؤلاء العصاة	ces personnes-là	Ces criminels
3.	P. 1545, l. 168-169	c'est la chambre au siège du tribunal	أين توجد المحكمة	هي القاعة التي تتعقد فيها جلسات المحكمة
4.	P. 1546, l. 221-222	Donc je...je repasse l'extrait encore une fois sans le son et vous me dites si vous reconnaissez autre chose, quelqu'un d'autre ou autre chose.	أو كي...نواصل الشريط الآن قل لي إذا تعرفت على شيء أو شخص.	سأعيد المقطع مرة أخرى من دون الصوت. رجاء أخبرني إذا تعرفت إلى شيء أو شخص آخر أو غير ذلك.
5.	P. 1547, l. 252	D'accord, et c'est où au tribunal islamique	[Omis]	و أين موقعها في المحكمة الإسلامية؟
6.	P. 1549, l. 325	أعتقد	[Omis]	Je crois
7.	P. 1551, l. 394-395	au nom de l'émir de la police.	[Omis]	باسم أمير الشرطة
8.	P. 1552, l. 431	من sécurité.	[Omis]	De la sécurité
9.	P. 1553, l. 468-469	c'est un document en français, une sorte de formulaire en français...euh...et les écritures en arabe.	الوثيقة هو استمارة مكتوبة بالعربية و الفرنسية	الوثيقة عبارة عن استمارة باللغة الفرنسية مكتوب عليها بخط اليد باللغة العربية
10.	P. 1556, l. 561	C'est ce qu'on peut lire sur le document.	[Omis]	هذا ما يمكن قراءته على الوثيقة
11.	P. 1559, l. 647	و توقيع ال...المعني بالأمر يعني	la signature de l'intéressé.	La signature de la personne concernée
12.	P. 1560, l. 696	d'autres documents	تصريحات	وثائق أخرى
13.	P. 1561, l. 722	الجماعة.	des groupes	Du groupe

MLI-OTP-0060-1539_01

14.	P. 1561, l. 725	donc c'est interdit de filmer les membres des groupes	[Omis]	يحظر إذا تصوير أعضاء الجماعات
15.	P. 1562, l. 768-769	à TOMBOUCTOU	[Omis]	في تمبوكتو

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Bonjour, il est 13 heures 36. Nous allons donc reprendre l'audition de M. AL
- 3 HASSAN après cette pause...euh...déjeuner.
- 4 المترجم : مساء الخير، الساعة الواحدة و 36 دقيقة و نواصل هذه المقابلة مع السيد الحسن بعد فترة إستراحة و غداء.
- 5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN vous avez...vous avez pu vous alimenter et prier ?
- 6 المترجم : تمكنت من الغداء و الصلاة؟
- 7 المستجوب : نعم.
- 8 Interprète : Oui.
- 9 Intervieweur 1 : Vous avez pu parler à votre avocat pendant cette pause ?
- 10 المترجم : و كلمت...تمكنت من الكلام مع محاميك خلال هذه الإستراحة؟
- 11 المستجوب : نعم.
- 12 Interprète : Oui.
- 13 Intervieweur 1 : D'accord, vous êtes prêt à reprendre ?
- 14 المترجم : مستعد نواصل؟
- 15 المستجوب : جيد.
- 16 Interprète : Très bien.
- 17 Intervieweur 1 : D'accord, allons-y. Je vous remercie.
- 18 المترجم : جيد، جيد.
- 19 Intervieweur 1 : Nous allons continuer rapidement avec juste quelques documents à ce stade.
- 20 المترجم : نواصل بسرعة مع بعض الوثائق.
- 21 Intervieweur 1 : Je vais vous montrer un document portant le numéro de référence [REDACTED]
- 22 [REDACTED].
- 23 المترجم : في وثيقة الرقم المرجعي [REDACTED]
- 24 Intervieweur 1 : C'est comme les autres documents avec un tampon couleur bleu.
- 25 المترجم : و هي...
- 26 Intervieweur 1 : Tous les autres que vous avez vus.
- 27 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 28 المترجم : ...نفس...نفس الختم الأزرق الموجود في الوثائق الأخرى.
- 29 Intervieweur 1 : Voilà, Maître je vous montre une copie du même document.
- 30 Conseil (Article 56) : Merci.
- 31 Intervieweur 1 : Je vous laisse regarder.
- 32 [Silence, 00:01:33 – 00:02:00]
- 33 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce...ce document ?

Restreint CPI

- 34 المترجم : السيد الحسن هل رأيت الوثيقة من قبل؟
35 المستجوب : نعم.
36 **Interprète** : Oui.
37 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui est l'auteur de ce document ?
38 المترجم : هل تعرف من هو كاتب هذه الوثيقة؟
39 المستجوب : كتابتي.
40 **Interprète** : C'est mon écriture.
41 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est votre écriture. Est-ce que vous savez qui a signé ce document ?
42 المترجم : تعرف من وقع عليها؟
43 المستجوب : أنا توقيعِي.
44 **Interprète** : C'est moi. C'est ma signature.
45 **Intervieweur 1** : D'accord, donc c'est votre signature avec le tampon de la police islamique,
46 n'est-ce pas ?
47 المترجم : توقيعك بختم الشرطة الإسلامية، أليس كذلك؟
48 المستجوب : صح، صحيح.
49 **Interprète** : C'est vrai.
50 **Intervieweur 1** : Il y a un autre tampon à côté qui n'est pas...en fait l'intérieur n'est pas lisible.
51 Est-ce que vous savez ce que c'est ?
52 المترجم : هناك ختم بجانبه يعني مضمونه موش وا...ليس واضحاً، هل تعرف ما...ماهو مكتوب عليه؟
53 المستجوب : ليس واضح.
54 **Interprète** : Ce n'est pas clair.
55 **Intervieweur 1** : D'accord, oui. Justement je vous demandais ce que c'était parce que...
56 المستجوب : أنا سألتك إذا تعرف يتعلق بماذا.
57 **Intervieweur 1** : Donc vous avez déjà vu ce document que vous avez rédigé vous-même et
58 signé. Est-ce que vous pouvez me dire de quoi il s'agit dans cet...dans ce document ?
59 المترجم : رأيت هذه الوثيقة التي وقعت عليها. هل تعرف تتعلق بماذا؟
60 المستجوب : قضية واحد قتل أحد ثاني. قضية قتل.
61 **Interprète** : C'est un cas de meurtre. C'est...
62 المستجوب : [REDACTED]
63 **Interprète** : ...c'est le cas...une personne a tué une autre personne.
64 المستجوب : المدعو [REDACTED] يشتكي إلى مجموعة [REDACTED]
65 **Interprète** : OK le nommé...euh...[REDACTED] dépose plainte...euh...il y a un...un groupe
66 [REDACTED]
67 المستجوب : [REDACTED]

Restreint CPI

68 **Interprète :** [REDACTED]
69 [REDACTED] : المترجم
70 [REDACTED] : المستجوب
71 **Interprète :** Ils travaillent...
72 [REDACTED] : المستجوب
73 **Interprète :** [REDACTED]
74 [REDACTED]
75 [REDACTED] : المترجم
76 [REDACTED] : المستجوب
77 **Interprète :** [REDACTED]
78 **Intervieweur 1 :** J'avoue que je n'ai pas compris grand-chose.
79 **Interprète :** OK.
80 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
81 [REDACTED] : المترجم
82 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
83 [REDACTED] : المترجم
84 [REDACTED] : المستجوب
85 [REDACTED] : المترجم
86 [REDACTED] : المستجوب
87 [REDACTED] : المترجم
88 [REDACTED] : المستجوب
89 [00:04:57]
90 **Interprète :** [REDACTED]
91 [REDACTED]
92 [REDACTED] : المستجوب : و قتلوا واحد الذي إشتكى قتلوا
93 **Interprète :** Et ils ont tué le nommé [REDACTED]
94 [REDACTED]
95 [REDACTED] : المستجوب : هو الذي...الذي إشتكى إسمه
96 **Interprète :** OK, correction. La personne qui a déposé plainte est [REDACTED]
97 [REDACTED]...OK...la personne qui a été tuée s'appelle...
98 [REDACTED] : المستجوب
99 **Interprète :** [REDACTED]
100 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est noté, je vous remercie.
101 [REDACTED] : مترجم : مسجلة شكرا.

Restreint CPI

- 102 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « le témoignage de TALHA », c'est qui ce TALHA ?
103 **المترجم** : أوكي...لما تقول شهادة طلحة، من هو طلحة؟
104 **المستجوب** : أمير الأمن.
- 105 **Interprète** : L'émir de sécurité.
- 106 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez recueilli son témoignage ? Il a témoigné ?
107 **المترجم** : و أنت الذي سجلت شهادته؟ هو شهد؟
108 **المستجوب** : نعم، نعم.
- 109 **Interprète** : Oui.
- 110 **Intervieweur 1** : D'accord, et pourquoi il était concerné par cette affaire ?
111 **المترجم** : و لماذا كان منشغل بهذه القضية؟ لماذا كان له دور في هذه القضية؟
112 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 113 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 114 **Intervieweur 1** : D'accord, donc vous entendez TALHA, son témoignage, vous faites un rapport.
115 Qu'est-ce que vous faites de ce rapport ?
116 **المترجم** : إستمعت لشهادة طلحة، دونت تقرير. ماذا فعلت بهذا التقرير؟
117 **المستجوب** : يرسل إلى المحكمة.
- 118 **Interprète** : Il est envoyé au tribunal.
- 119 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous savez ce qui s'est passé après dans cette affaire-là ?
120 **المترجم** : هل تعرف ماذا حصل بعد ذلك في هذه القضية؟
121 **المستجوب** : القضية هذه لم أعرف القضية. نهايتها لم أعرفها.
- 122 **Interprète** : Ce cas-là, je n'ai pas pu connaître sa fin.
- 123 **Intervieweur 1** : D'accord.
124 **المستجوب** : هؤلاء لم يتم القبض عليهم.
- 125 **Interprète** : Ces personnes-là n'ont pas pu être arrêtées.
- 126 **Intervieweur 1** : Les personnes accusées n'ont pas été arrêtées ?
127 **المترجم** : المتهمون لم يمكن القبض عليهم؟
128 **المستجوب** : صحيح.
- 129 **Interprète** : C'est vrai.
- 130 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
131 **المترجم** : جيد، شكرا.
- 132 **Intervieweur 1** : D'accord. Passons ... j'ai un document à vous montrer mais avant cela, je
133 voudrais vous montrer une image vidéo.
134 **المترجم** : قبل أن أريك وثيقة، أريد أن...أن تشاهد صورة لمقطع فيديو.

Restreint CPI

135 **Intervieweur 1** : Un extrait vidéo...d'abord, un premier extrait qui porte le numéro de référence
136 [REDACTED]
137 **المترجم** : هذا مقطع شريط فيديو. الرقم المرجعي [REDACTED]
138 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais d'abord vous montrer l'extrait donc sans le son d'abord.
139 **المترجم** : سأريك المقطع بدون صوت قبل كل شيء.
140 **Intervieweur 1** : Maître je vais vous demander comme toujours de vous déplacer pour...pour voir
141 l'écran avec M. AL HASSAN.
142 **المترجم** : نتحرك حتى نرى الشاشة.
143 **Intervieweur 1** : Donc c'est un extrait assez court de...de quelques secondes, 5 secondes
144 précisément.
145 **المترجم** : شريط قصير 5 ثواني فقط.
146 **Intervieweur 1** : Vous êtes prêt M. AL HASSAN ?
147 **المترجم** : مستعد؟
148 **المستجوب** : نعم.
149 **Intervieweur 1** : Voilà, M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
150 **المترجم** : هل رأيت هذه الصور من قبل السيد الحسن؟
151 **المستجوب** : لا.
152 **Interprète** : Non.
153 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
154 **المترجم** : [REDACTED] ؟
155 **المستجوب** : [REDACTED]
156 **Interprète** : [REDACTED]
157 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
158 **المترجم** : [REDACTED]
159 **المستجوب** : [REDACTED]
160 **Interprète** : [REDACTED]
161 **Intervieweur 1** : D'accord. [REDACTED] Qu'est-ce qui vous fait dire ça ?
162 **المترجم** : [REDACTED]
163 **المستجوب** : رأيت [REDACTED] و رضوان.
164 **Interprète** : J'ai vu [REDACTED] et REDOUANE.
165 **Intervieweur 1** : Ehem.
166 **المستجوب** : [REDACTED]
167 **Interprète** : [REDACTED]

Restreint CPI

168 Intervieweur 1 : [REDACTED]
169 [REDACTED]
170 [REDACTED] : المترجم
171 [REDACTED] : المستجوب : نعم.
172 Interprète : Oui.
173 Intervieweur 1 : D'accord, vous dites que vous reconnaissez [REDACTED] et REDOUANE,
174 c'est cela ?
175 [REDACTED] : المترجم : أنت تعر...تعرفت على [REDACTED] و رضوان.
176 [REDACTED] : المستجوب : صحيح.
177 Interprète : C'est vrai.
178 Intervieweur 1 : Nous sommes à la première image...euh...sur cette séquence vidéo, est-ce que
179 vous voyez les 2 personnes que vous dites en connaître ?
180 [00:09:58]
181 [REDACTED] : المترجم : نحن في الصورة هذه الأولى من هذا شريط الفيديو. أين هو الشخص الذي تعرفت عليه هو؟
182 [REDACTED] : المستجوب : تعرفت على [REDACTED]
183 Interprète : Euh...j'ai...
184 [REDACTED] : المستجوب : على يسار الشاشة.
185 Interprète : J'ai reconnu [REDACTED]...euh...à la gauche de l'écran.
186 [REDACTED] : المستجوب : لايس [REDACTED]
187 Interprète : Il porte un [REDACTED]
188 [REDACTED] : المستجوب : متوجه إلينا.
189 Interprète : Euh...il nous fait face.
190 [REDACTED] : المستجوب : عنده [REDACTED]
191 Interprète : Il porte des...euh...des vêtements.. [REDACTED]
192 [REDACTED] : المستجوب : عنده [REDACTED]
193 Interprète : Il a [REDACTED]
194 Intervieweur 1 : D'accord.
195 [REDACTED] : المستجوب : الثاني رضوان عنده ملابس سوداء.
196 Interprète : Le deuxième c'est REDOUANE...euh...il porte des habits ou des vêtements noirs.
197 Intervieweur 1 : D'accord.
198 [REDACTED] : المستجوب : على يده أوراق صفراء، ملفات.
199 Interprète : Il porte...il a à la main des dossiers...euh...de couleur jaune.
200 [REDACTED] : المستجوب : مع...أمامه كمبيوتر.
201 Interprète : Et devant lui, un computer.

7
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0414 – Track 3

Restreint CPI

235 Intervieweur 1 : Même chose, je vous passe l'image et je vais vous demander d'abord de
236 regarder sans le son une première fois.

237 المترجم : سأريك الصورة و شاهد بنون الصوت.

238 Intervieweur 1 : C'est un extrait de 17 secondes seulement.

239 المترجم : هذا المقطع يدوم 17 ثانية فقط.

240 Intervieweur 1 : Voilà, donc M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?

241 المترجم : السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟

242 المستجوب : لا.

243 Interprète : Non.

244 Intervieweur 1 : [REDACTED]

245 المترجم : [REDACTED]

246 المستجوب : [REDACTED]

247 Interprète : [REDACTED]

248 Intervieweur 1 : D'accord, [REDACTED]

249 المترجم : [REDACTED]

250 المستجوب : [REDACTED]

251 Interprète : [REDACTED]

252 Intervieweur 1 : [REDACTED]

253 [REDACTED]

254 المترجم : [REDACTED]

255 المستجوب : [REDACTED]

256 Interprète : [REDACTED]

257 Intervieweur 1 : [REDACTED]

258 المترجم : [REDACTED]

259 المستجوب : [REDACTED]

260 المترجم : [REDACTED]

261 المستجوب : [REDACTED]

262 Interprète : [REDACTED]

263 Conseil (Article 55-2) : [REDACTED]

264 Interprète : [REDACTED]

265 Intervieweur 1 : [REDACTED]

266 المستجوب : [REDACTED]

267 المترجم : [REDACTED]

Restreint CPI

- 268 المستجوب : صحيح.
- 269 **Interprète** : C'est vrai.
- 270 **Intervieweur 1** : D'accord, parfait, merci. Est-ce que vous avez reconnu quelque chose ou
- 271 quelqu'un ? Je vais vous repasser l'extrait encore une fois.
- 272 المترجم : سأريك الشريط مرة أخرى. هل تعرفت على شيء أو شخص؟
- 273 المستجوب : في بداية الصورة تعرفت على 3.
- 274 **Interprète** : Au début de la photo, j'ai pu reconnaître les 3.
- 275 **Intervieweur 1** : D'accord, nous...nous sommes à 0 seconde 4 centièmes tout au début de
- 276 l'extrait.
- 277 المترجم : نحن الآن في بداية الشريط في الثانية 00:00:04.
- 278 المستجوب : على يمين الشاشة رضوان.
- 279 **Interprète** : À la droite de l'écran c'est REDOUANE.
- 280 المستجوب : ملابس سوداء.
- 281 **Interprète** : Avec des habits ou des vêtements noirs.
- 282 المستجوب : عنده laptop أمامه.
- 283 **Interprète** : Devant lui est un...un laptop.
- 284 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 285 المستجوب : [REDACTED]
- 286 [00:15:00]
- 287 **Interprète** : [REDACTED]
- 288 المستجوب : [REDACTED]
- 289 **Interprète** : [REDACTED]
- 290 المترجم : [REDACTED]
- 291 **Interprète** : [REDACTED]
- 292 المستجوب : عنده كتاب في يده.
- 293 **Interprète** : Il a un...un...un livre entre les mains.
- 294 المستجوب : على يمينه أو على يسار الشاشة عندك ال.. [REDACTED]
- 295 **Interprète** : À sa droite à la gauche de l'écran, [REDACTED]
- 296 المستجوب : لديه ملابس بيضاء و عمامة بيضاء.
- 297 **Interprète** : [REDACTED]
- 298 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez déjà parlé de toutes ces personnes avant.
- 299 المترجم : كلمتنا على هؤلاء الأشخاص من قبل كلهم.
- 300 **Intervieweur 1** : Donc pour confirmer, sur l'écran il y a 3 personnes. Vous me dites qu'en partant
- 301 de la droite, la première personne c'est REDOUANE.

Restreint CPI

- 302 المترجم : كلمتنا على الأشخاص. قلنا لنا أنه في الجهة اليمنى من الشاشة رضوان.
303 المستجوب : نعم.
- 304 Intervieweur 1 : Au...au milieu, [REDACTED]
305 المترجم : في الوسط [REDACTED]
306 المستجوب : صحيح.
- 307 Interprète : C'est vrai.
308 Intervieweur 1 : Ensuite à gauche c'est.. [REDACTED]
309 المترجم : و على اليسار [REDACTED]
310 المستجوب : صحيح.
- 311 Interprète : C'est vrai.
312 Intervieweur 1 : D'accord, je vous remercie.
313 المترجم : شكرا.
- 314 Intervieweur 1 : Donc je continue la vid...l'extrait et vous m'arrêtez si vous voyez quelque chose
315 ou quelqu'un qui vous reconnaissez...
316 المترجم : نواصل المقطع و وقفني إذا تعرفت على شيء أو شخص...
317 Intervieweur 1 : ...ou si vous avez un commentaire à faire.
318 المترجم : ...و إلا إذا...إذا...أو إذا لديك تعليق.
- 319 Intervieweur 1 : Vous m'arrêtez. Nous sommes à 13 secondes et 12 centièmes.
320 المترجم : وقفنتي و نحن في الثانية 13:12.
321 المستجوب : الشخص الذي موجود في الشاشة على يسار...يمين الشاشة عنده عمامة بيضاء...
322 Interprète : La personne qui se trouve à la droite de l'écran avait...portant un turban blanc...
323 المستجوب : ...هو أبو تراب.
- 324 Interprète : ...c'est ABOU TOURAB.
325 المستجوب : أعتقد.
326 المترجم : أه؟
327 المستجوب : يشبه أبو تراب.
- 328 Interprète : Il ressemble à ABOU TOURAB.
329 Intervieweur 1 : D'accord.
330 المستجوب : و الباقي يعني اللابس أسود نفس الشخص هو رضوان.
- 331 Interprète : euh...le reste les mêmes. La personne qui...qui est habillée en noir c'est
332 REDOUANE.
333 Intervieweur 1 : D'accord.
334 المستجوب : الوسط لم أكن...لم أتعرف عليه.

Restreint CPI

- 335 **Interprète** : Celui...la personne au milieu...euh...je ne reconnais pas.
- 336 **Intervieweur 1** : D'accord, continuons.
- 337 **المترجم** : نواصل.
- 338 **Intervieweur 1** : Autre chose ?
- 339 **المترجم** : شيء ثاني...شيء آخر؟
- 340 **المستجوب** : لا.
- 341 **Interprète** : Non.
- 342 **Intervieweur 1** : D'accord, on va arrêter avec les extraits vidéos pour le moment.
- 343 **المترجم** : سنتوقف مع ال...مقاطع الفيديو.
- 344 **Intervieweur 1** : Et je vais passer si vous voulez bien à un document qui porte le numéro de
- 345 référence [REDACTED].
- 346 **المترجم** : الآن وثيقة الرقم المرجعي [REDACTED].
- 347 **Intervieweur 1** : Je vais vous donner une copie. Maître s'il vous plaît. C'est un document
- 348 dactylographie avec...euh...des écritures manuscrites.
- 349 **المترجم** : هذا وثيقة مطبوعة و مكتوبة خطأ.
- 350 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 351 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 352 **المستجوب** : نعم.
- 353 **Interprète** : Oui.
- 354 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a...qui a écrit ce document...qui a rempli en tout cas
- 355 la partie manuscrite ?
- 356 **المترجم** : من عبي...من كتب هذه الكتابة الخطية؟
- 357 **المستجوب** : أنا.
- 358 **Interprète** : C'est moi.
- 359 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous savez qui a signé ce document ?
- 360 **المترجم** : هل تعرف من وقع على هذه الوثيقة؟
- 361 **المستجوب** : فيه توقيعى أنا و ختمة الشرطة و توقيع آخر مع توقيع...مع ختمة الأمن.
- 362 **Interprète** : Il y a ma signature, le cachet de la police et...euh...une autre signature avec le
- 363 cachet de la sécurité.
- 364 **Intervieweur 1** : D'accord, laquelle des deux est votre signature ? Celle de gauche ou celle de
- 365 droite ?
- 366 **المترجم** : أين هي...أين هو توقيعك على اليمين أو اليسار؟
- 367 **المستجوب** : توقيعى أنا على اليمين.
- 368 **Interprète** : Ma signature est à droite.

369 [00:20:00]

370 Intervieweur 1 : D'accord, avec le tampon de police islamique ?

371 المترجم : مع ختم الشرطة الإسلامية؟

372 المستجوب : نعم.

373 Interprète : Oui.

374 Intervieweur 1 : Qu'est-ce qui est écrit au-dessus de votre signature ?

375 المترجم : ما مكتو... ما... يعني ما هو مكتوب فوق توقيعك؟

376 المستجوب : أمير الشرطة الإسلامية.

377 Interprète : L'émir de la police islamique.

378 Intervieweur 1 : Et l'autre signature, qu'est-ce qui est écrit dessus...au-dessus ?

379 المترجم : و التوقيع الآخر ماذا هو مكتوب فوقها؟

380 المستجوب : أمير الأمن العام.

381 Interprète : L'émir de la...euh...sécurité générale.

382 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous pouvez me dire...vous pouvez dire la date sur ce
383 document ?

384 المترجم : يمكن تعطينا تاريخ هذه الوثيقة؟

385 المستجوب : [REDACTED]

386 Interprète : [REDACTED]

387 Intervieweur 1 : Donc [REDACTED]

388 المترجم : [REDACTED]

389 Intervieweur 1 : D'accord, à cette période-là si je comprends ce que vous avez dit avant, l'émir
390 de la police c'était ADAM, n'est-ce pas ?

391 المترجم : في ذاك الوقت حسب ما أفهم أمير الشرطة كان آدم.

392 المستجوب : صحيح.

393 Interprète : C'est vrai.

394 Intervieweur 1 : Donc si je comprends le document, vous étiez habilité à signer au nom de l'émir
395 de la police.

396 المترجم : و إذا فهمت من الوثيقة أنه كان مخول لك أن توقع.

397 المستجوب : أوقع كيف؟

398 Interprète : Signer comment ?

399 Intervieweur 1 : En fait pour être clair, vous n'étiez pas...d'après ce que vous nous avez dit,
400 vous n'étiez pas l'émir de la police.

401 المترجم : حسب ما قلت لنا...له لنا، لم تكن أمير الشرطة.

402 المستجوب : صحيح.

Restreint CPI

- 403 **Interprète** : C'est vrai.
- 404 **Intervieweur 1** : Donc vous signez en dessous de la mention émir de la police.
- 405 **المترجم** : و أنت توقع الآن هنا تحت ما هو مكتوب أمير الشرطة.
- 406 **المستجوب** : صحيح.
- 407 **Interprète** : C'est vrai.
- 408 **Intervieweur 1** : Donc vous signez au nom de l'émir de la police, c'est cela ?
- 409 **المترجم** : أنت توقع باسم أمير الشرطة.
- 410 **المستجوب** : صحيح.
- 411 **Interprète** : C'est vrai.
- 412 **Intervieweur 1** : Et vous êtes autorisé à le faire ?
- 413 **المترجم** : و مسموح لك بعمله؟
- 414 **المستجوب** : نعم.
- 415 **Interprète** : Oui.
- 416 **Intervieweur 1** : D'accord, autre commentaire à faire sur cela ?
- 417 **المترجم** : هل لديك أي تعليق في هذا؟
- 418 **المستجوب** : إيش عندي تعليق.
- 419 **Interprète** : Je n'ai pas de commentaire.
- 420 **Intervieweur 1** : Vous savez qui a signé pour le...pour l'émir de la sécurité ?
- 421 **المترجم** : و هل تعرف من وقع لأمر الأمن؟
- 422 **المستجوب** : لا أعرف.
- 423 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 424 **Intervieweur 1** : C'est vous qui avait rédigé ce document et vous l'avez signé.
- 425 **المترجم** : أنت...أنت الذي كتبت، دونت هذه الوثيقة و وقعته.
- 426 **المستجوب** : صحيح.
- 427 **Interprète** : C'est vrai.
- 428 **Intervieweur 1** : Quand vous signez ce genre de document, à qui vous donnez cela pour
- 429 signature à la sécurité ?
- 430 **المترجم** : لما توقع نوع من هذه الوثيقة يعني إلى من تقدمه من الأمن للتوقيع؟
- 431 **المستجوب** : ممكن نعطوها للسكرتارية متاع...متاع طلحة يسي...يوقعها طلحة أو أي واحد من sécurité.
- 432 **Interprète** : Peut-être qu'on la donne au secrétariat de TALHA. Soit TALHA la signe ou quelqu'un
- 433 d'autre.
- 434 **المستجوب** : لا أعرف يعني توقيع من. لا أحفظ لمن.
- 435 **Interprète** : Je ne...je ne sais pas. Je...je ne reconnais pas...euh...la signature ou à qui
- 436 appartient cette signature.

Restreint CPI

- 437 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous sommes en juin... euh... en juin 2012.
438 **المترجم** : نحن الآن في شهر جوان 2016.
439 **المستجوب** : 12.
440 **المترجم** : 2012.
441 **Interprète** : Correction, 2012.
442 **المترجم** : 2012.
443 **Intervieweur 1** : Juin 2012, oui. Qui était chef de la sécurité ? C'est TALHA vous nous avez dit.
444 **المترجم** : من كان مسؤول على الأمن؟
445 **Interprète** : Qui était chef de la sécurité ?
446 **المترجم** : من كان مسؤول على الأمن؟
447 **Intervieweur 1** : TALHA vous avez déjà dit.
448 **المترجم** : خ... آه... طلحة؟
449 **المستجوب** : نعم.
450 **المترجم** : قلت لنا من قبل.
451 **المستجوب** : صحيح.
452 **Interprète** : C'est vrai.
453 **Intervieweur 1** : D'accord. Qui à la sécurité était habilité à signer ce genre de document selon
454 vous ?
455 **المترجم** : من من الأمن كان له حسب رأيك مخول له أن يوقع على هذه الوثائق؟
456 **المستجوب** : لا أعرف.
457 **Interprète** : Je ne sais pas.
458 **Intervieweur 1** : D'accord, vous ne savez pas qui... qui signe avec vous les documents que vous
459 préparez ? C'est ça ce que vous me dites?
460 **المترجم** : أنت لا تعرف. أنت تقول لنا أنت لا تعرف من كان يوقع معك هذه الوثائق.
461 **المستجوب** : لا أعرف.
462 **Interprète** : Je ne sais pas.
463 **Intervieweur 1** : D'accord.
464 **المستجوب** : لا أو لا أتذكره.
465 **Interprète** : Ou je ne m'en souviens pas.
466 **Intervieweur 1** : D'accord, OK. Je vous remercie.
467 **المترجم** : شكرا.
468 **Intervieweur 1** : Donc juste pour les besoins du procès-verbal, vous confirmez que c'est un
469 document en français, une sorte de formulaire en français... euh... et les écritures en arabe.
470 [00:25:02]

Restreint CPI

- 471 المترجم : فللتأكد، لغرض التسجيل، الوثيقة هو إستمارة مكتوبة بالعربية و الفرنسية.
472 المستجوب : صحيح.
- 473 **Interprète** : C'est vrai.
- 474 **Intervieweur 1** : Et de quoi il s'agit dans ce document ? Qu'est-ce que c'est exactement ?
475 المترجم : و يتعلق بماذا هذه الوثيقة؟
476 المستجوب : إذن بحفر بئر في الصحراء.
- 477 **Interprète** : Un permis de...de creuser un puits au Sahara.
- 478 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez signé beaucoup de permis comme cela ?
479 المترجم : وقعت على الكثير من التصريحات زي هذه، كهذه؟
480 المستجوب : ليس كثير . ليس كثير .
- 481 **Interprète** : Non, pas beaucoup.
- 482 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais vous montrer un autre document qui porte le numéro de
483 référence [REDACTED].
484 المترجم : ساريك وثيقة أخرى. الرقم المرجعي [REDACTED]
- 485 **Intervieweur 1** : Je vous montre le document. Je vous laisse regarder Maître.
486 [Silence, 00:26:01 – 00:26:13]
- 487 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
488 المترجم : السيد الحسن هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
489 المستجوب : لا أتذكر و لكن كتابتي.
- 490 **Interprète** : Je ne me souviens pas mais c'est mon écriture.
- 491 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous reconnaissez les signatures ? Il y en a deux sur ce
492 document.
493 المترجم : هل تعرفت على التوقيعين؟ هناك توقيعين هنا.
494 المستجوب : توقيعتي أنا موجودة.
- 495 **Interprète** : Il y a ma si...ma signature dessus.
- 496 **Intervieweur 1** : Ehem.
- 497 المستجوب : و الثانية لا أعرفها.
- 498 **Interprète** : La deuxième je...je ne connais pas.
- 499 **Intervieweur 1** : D'accord, la...la deuxième que vous ne connaissez pas c'est la signature
500 qui...qui est avec le tampon de la sécurité islamique, c'est cela ?
501 المترجم : التوقيع الذي لا...لم تتعرف عليه فيه ختم الأمن الإسلامي، صحيح؟
502 المستجوب : نعم.
- 503 **Interprète** : Oui.
- 504 **Intervieweur 1** : Quelle est la date de ce document ?

505 المترجم : ماهو تاريخ هذه الوثيقة؟
506 المستجوب : [REDACTED]
507 **Interprète :** [REDACTED]
508 **Intervieweur 1 :** D'accord, et vous avez signé ce document à quel titre ?
509 المترجم : و وقعت على هذه الوثيقة بصفتك كماذا؟
510 المستجوب : إذن بحفر بئر.
511 **Interprète :** Permission de creuser un puits.
512 **Intervieweur 1 :** D'accord, et vous l'avez signé en tant que quoi ?
513 المترجم : و لكن وقعت عليه بصفتك أنت ك...
514 المستجوب : شرطة.
515 **Interprète :** Comme police.
516 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie.
517 المترجم : شكرًا.
518 **Intervieweur 1 :** Qui...qui d'autre à la police pouvait signer ce genre de document ?
519 المترجم : من من الشرطة...
520 **Intervieweur 1 :** S'il y a quelqu'un d'autre.
521 المترجم : ...إذا هناك شخص آخر يمكنه أن يوقع على هذا النوع من الوثائق؟
522 المستجوب : أبو ضر.
523 **Interprète :** ABOU DHAR.
524 المستجوب : آدم.
525 **Interprète :** ADAM.
526 المستجوب : يمكن نحن الثلاثة فقط.
527 **Interprète :** Euh...c'est possible que c'est juste nous trois.
528 **Intervieweur 1 :** D'accord, ça correspond à ce que vous avez dit pour signer les rapports. Vous
529 êtes les...les trois à pouvoir le faire.
530 المترجم : و هذا يتطابق مع قل...مع ما قلته لنا في ما يتعلق بتوقيع التقارير. أنتم الثلاثة فقط بإمكانكم التوقيع.
531 **Interprète :** Oui.
532 **Intervieweur 1 :** C'est cela, oui ?
533 المترجم : نعم؟
534 المستجوب : نعم.
535 **Interprète :** Oui.
536 **Intervieweur 1 :** Je vais vous montrer un document...un exemple de document. Celui-là porte le
537 numéro de référence [REDACTED]

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1539

Reason for correction // Raison du corrigé

Correction d'un mot et faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

13 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1556, ligne 562

MLI-OTP-0060-1561, ligne 717

Original text // Texte original

المترجم : على حسب علمك هل هوكا هوكا كان يوقع على تاريخ لحفر ال...

Intervieweur 1 : Pouvez-vous me dire ce qui dit par exemple la deuxième condition ?

Corrected text // Texte corrigé

المترجم : على حسب علمك هل هوكا هوكا كان يوقع على تصاريح لحفر ال...

Intervieweur 1 : Pouvez-vous me dire ce que dit par exemple la deuxième condition ?

Restreint CPI

- 538 [REDACTED] المترجم : سأريك وثيقة. الرقم المرجعي [REDACTED].
- 539 Intervieweur 1 : Je vous le montre. Maître je vous laisse regarder.
- 540 المترجم : سأتركك للإطلاع عليه.
- 541 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 542 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة...نوع هذه الوثيقة من قبل؟
- 543 المستجوب : لا.
- 544 Interprète : Non.
- 545 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez ce que c'est ?
- 546 المترجم : هل تعرف بتعلق بماذا؟
- 547 المستجوب : إذن بحفر بئر.
- 548 Interprète : Euh...un permis de creuser un puits.
- 549 Intervieweur 1 : Parlons d'abord du document qui est à gauche, à droite, pardon.
- 550 المترجم : نشوف الوثيقة الموجودة في اليمين أول شيء.
- 551 [00:30:02]
- 552 Intervieweur 1 : Donc vous dites que vous n'avez jamais vu ce document-là qui est à droite.
- 553 المترجم : قلت لنا أنك لم ترى هذه الوثيقة من قبل...على اليمين.
- 554 المستجوب : لا.
- 555 Interprète : Non.
- 556 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez qui a signé ce document ?
- 557 المترجم : هل تعرف من وقع على هذه الوثيقة؟
- 558 المستجوب : تشبه توقيع [REDACTED]
- 559 Interprète : Ça ressemble à la signature de [REDACTED].
- 560 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce qu'à votre connaissance [REDACTED] signait donc
- 561 des...des...signait des permis de creuser un puits ? C'est ce qu'on peut lire sur le document.
- 562 المترجم : على حسب علمك هل [REDACTED] كان يوقع على تاريخ لحفر ال...
- 563 المستجوب : حفر الأبيار.
- 564 المترجم : ...الأبيار؟
- 565 المستجوب : في البداية كانت الشرطة هي التي المسؤولة على إعطاء الإذن.
- 566 Interprète : Au début, c'était la police qui était responsable de donner ces permissions...
- 567 Intervieweur 1 : Ehem.
- 568 المستجوب : و في الفترة الأخيرة تم نقل هذه الوثيقة إلى المحكمة.
- 569 Interprète : Ces permis mais...euh...pendant la dernière période, cette responsabilité a été
- 570 transférée au tribunal.

Restreint CPI

- 571 **Intervieweur 1** : À partir de quel moment ça était transférée ? Vous vous souvenez ?
572 **المترجم** : تم نقل هذه الوثيقة.
- 573 **Interprète** : Non, pardon, exactement ce que M. AL HASSAN a dit...euh...cette responsabilité ou
574 ce document a été...euh...transféré au tribunal.
- 575 **Intervieweur 1** : Transféré au tribunal ?
576 **المترجم** : فتم تحويل هذا الوثيقة إلى المحكمة؟
577 **المستجوب** : تحويل مسؤولية توقيع الوثائق هذه إلى القاضي.
- 578 **Interprète** : La responsabilité de signer ce genre de document a été transférée au juge.
579 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est plus clair.
580 **المترجم** : واضح أكثر، أحسن.
- 581 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
582 **المترجم** : شكرا.
- 583 **Intervieweur 1** : Vous savez à quelle période ou à quelle date à peu près cela a été
584 transféré...cette responsabilité a été transférée au tribunal ?
585 **المترجم** : في أي فترة أو تاريخ معين تم تحويل هذه المسؤولية؟
586 **المستجوب** : الفترة الأخيرة.
- 587 **Interprète** : La dernière période.
588 **Intervieweur 1** : Ça veut dire quoi la dernière période ?
589 **المترجم** : تقصد بالفترة الأخيرة؟
590 **المستجوب** : يعني trimestre الأخيرة يعني 3...3
- 591 **Interprète** : Le dernier trimestre, les 3 derniers mois.
592 **Intervieweur 1** : Les 3 derniers mois, d'accord. Vous nous avez dit que...que vous étiez parti en
593 janvier, c'est cela ?
594 **المستجوب** : قلت...قلت لنا أنت ذهبت في شهر جانف...
595 **Intervieweur 1** : 2013.
596 **المترجم** : ...يناير 2013.
597 **المستجوب** : نعم، أعتقد ذلك.
- 598 **Interprète** : Oui, je le crois.
599 **Intervieweur 1** : D'accord, OK, je vous remercie.
600 **المترجم** : شكرا.
601 **المستجوب** : العفو.
- 602 **Intervieweur 1** : Je vous reprends ça si vous permettez.
603 **Interprète** : De rien.
604 **Intervieweur 1** : Merci Maître. Nous passons à un autre document M. AL HASSAN.

Restreint CPI

605 المترجم : نشوف وثيقة أخرى السيد الحسن.
606 Intervieweur 1 : C'est un document tapé à la machine que je vais montrer.
607 المترجم : هذه الوثيقة.
608 Intervieweur 1 : Il porte le numéro de référence MLI-OTP...
609 المترجم : مطبوع هذا.
610 Intervieweur 1 : ...
611 المترجم : الرقم المرجعي.
612 Intervieweur 1 : Voilà, Maître une copie pour vous.
613 المترجم : نسخة إليك أستاذ.
614 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN je vous laisse regarder.
615 المترجم : نخليك تطلع عليه.
616 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
617 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
618 المستجوب : نعم.
619 Interprète : Oui.
620 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ?
621 المترجم : هل تعرف من كتب هذه الوثيقة؟
622 المستجوب : أعتقد أنه جماعة شؤون الإعلامية.
623 Interprète : Je pense que c'est le groupe des...euh...des affaires des médias.
624 Intervieweur 1 : D'accord.
625 المستجوب : جماعة الإعلام يعني.
626 المترجم : الإعلام؟
627 المستجوب : نعم.
628 Interprète : Euh...euh...et...oui, des affaires médiatiques.
629 Intervieweur 1 : D'accord, de quoi s'agit-il rapidement ?
630 المترجم : يتعلق بماذا؟
631 المستجوب : إذن بتنفيذ مهمة صحافية.
632 Interprète : Euh...c'est...euh...donner permission...euh...pour...une mission...euh...de
633 journaliste.
634 المستجوب : تصوير.
635 Interprète : Voilà, et c'est pour...euh...filmer...
636
637 Intervieweur 1 : Donc un permis pour le journaliste pour filmer...c'est cela ?

638 [00:35:04]

639 **Interprète :** [REDACTED]

640 **المترجم :** فأعطوه مهمة سماحا له
641 **المستجوب :** صحيح.

642 **Interprète :** C'est vrai.

643 **Intervieweur 1 :** D'accord, je vous remercie. Est-ce que vous savez qui a signé ce document ?

644 **المترجم :** هل تعرف من وقع على هذه الوثيقة؟

645 **Intervieweur 1 :** Autorisant la permission de filmer.

646 **المترجم :** ما سمح بالتصوير.

647 **المستجوب :** الإعلام أو ختم إدارة الأمن و ختم الشرطة و توقيع ال...المعني بالأمر يعني.

648 **Interprète :** OK, les médias, le...euh...le cachet de la police, le cachet de la sécurité...euh...et la
649 signature de l'intéressé.

650 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]

651 **المترجم :** [REDACTED] ؟
652 **المستجوب :** [REDACTED]

653 **Interprète :** [REDACTED]

654 **Intervieweur 1 :** D'accord...euh...où se trouve...où se trouve la signature de cette personne ?

655 **المترجم :** توقيع المعني بالأمر أين يوجد؟

656 **المستجوب :** على اليمين.

657 **Interprète :** À la droite.

658 **Intervieweur 1 :** À droite.

659 **Interprète :** À droite.

660 **Intervieweur 1 :** Vous connaissez la signature de cette personne ?

661 **المترجم :** تعرف توقيع هذا الشخص؟

662 **المستجوب :** لا أعرفها و لكن أراه. أرى توقيعها.

663 **Interprète :** Je ne le connais pas mais je vois sa signature.

664 **Intervieweur 1 :** D'accord, qu'est-ce qui est écrit au-dessus de cette signature à droite ?

665 **المترجم :** ماذا مكتوب فوق التوقيع هذا على اليمين؟

666 **المستجوب :** و إلا فوق؟

667 **Interprète :** Au-dessus ?

668 **Intervieweur 1 :** Au-dessus de la signature.

669 **المترجم :** نعم فوق...فوق التوقيع.

670 **المستجوب :** توقيع...توقيع المعني بالأمر.

Restreint CPI

- 671 **Interprète** : Signature de...de...de l'intéressé, la personne concernée exactement.
- 672 **Intervieweur 1** : C'est ça qui est écrit ? D'accord, parfait. Et...et au milieu qu'est ce qui
673 est...qu'est-ce qui est écrit au-dessus...
- 674 **المترجم** : و في...و في ال...
- 675 **Intervieweur 1** : ...du tampon du police islamique ?
- 676 **المترجم** : و في الوسط فوق ختم الشرطة الإسلامية، ماذا مكتوب؟
677 **المستجوب** : ختم الشرطة.
- 678 **Interprète** : Cachet de la police.
- 679 **Intervieweur 1** : D'accord, il y a une signature sous ce tampon-là, est-ce que vous la connaissez
680 cette signature ?
- 681 **المترجم** : هل تعرف التوقيع الموجود هذا تحت الختم؟
682 **المستجوب** : نعم.
- 683 **Interprète** : Oui.
- 684 **المستجوب** : توقيعي.
- 685 **Interprète** : C'est ma signature.
- 686 **Intervieweur 1** : D'accord. Et à gauche si j'ai bien compris donc c'est le tampon et on peut lire
687 « sécurité islamique », c'est cela ?
- 688 **المترجم** : و على اليسار هناك ختم و يمكن أن نقرأ "الأمن الإسلامي".
689 **المستجوب** : صحيح.
- 690 **Interprète** : C'est vrai.
- 691 **Intervieweur 1** : Donc vous M. AL HASSAN vous signez et tamponnait cette autorisation pour la
692 police.
- 693 **المترجم** : فأنت السيد الحسن كنت توقع و تختتم التصريح...أو كي...الممنوح من الشرطة.
694 **المستجوب** : نعم.
- 695 **Interprète** : Oui.
- 696 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez déjà signé d'autres...d'autres documents de ce type ?
- 697 **المترجم** : هل وقعت تصريحات من هذا النوع...من هذا القبيل؟
698 **المستجوب** : يمكن، لا أتذكر.
- 699 **Interprète** : C'est possible, je ne me souviens pas.
- 700 **Intervieweur 1** : D'accord, parlons de l'autorisation...euh...elle-même. Qu'est-ce que cette
701 personne est autorisée à faire ?
- 702 **المترجم** : خلينا نتكلم على هذا التصريح في حد ذاته. ماذا سمح لهذا الشخص بعمله؟
703 **المستجوب** : في...مكتوب على الورقة أنه سمح له بتصوير [REDACTED]
- 704 **Interprète** : C'est écrit sur la lettre qu'on lui a permis de...euh...de filmer [REDACTED]

- 705 المستجوب : و عمل عليه تقرير.
- 706 **Interprète** : Et préparer un rapport dessus.
- 707 **Intervieweur 1** : D'accord, j'ai une traduction de ce document qui porte le numéro de référence
- 708 MLI...
- 709 المترجم : لدي ترجمة لهذه الوثيقة تحمل الرقم المرجعي.
- 710 **Intervieweur 1** : ...
- 711 المترجم : الرقم المرجعي
- 712 **Intervieweur 1** : Je vois que les con...qu'il y a des conditions. Il y en a 7 qui sont listées, n'est-ce
- 713 pas ?
- 714 المترجم : و هناك شروط عددها 7، 7 شروط.
- 715 المستجوب : نعم.
- 716 **Interprète** : Oui.
- 717 **Intervieweur 1** : Pouvez-vous me dire ce qui dit par exemple la deuxième condition ?
- 718 المترجم : هل...مثلا الشرط الثاني ما ينص على ماذا؟
- 719 المستجوب : أن لا يقدم على تصوير...
- 720 [00:40:01]
- 721 المستشار القانوني (بند 2-55) : يقدم.
- 722 المستجوب : أن لا يقدم على تصوير شخص إلا بإذنه خاصة من جنود و كوادر الجماعة.
- 723 **Interprète** : Qu'il ne procède pas à filmer une personne...uhh...sans sa
- 724 permission...uhh...surtout...euh...des...des soldats et des cadres des groupes.
- 725 **Intervieweur 1** : D'accord, donc c'est interdit de filmer les membres des groupes, de quel
- 726 groupe ? Est-ce que le nom du groupe est mentionné ?
- 727 المترجم : فلما نتكلم على الجماعة، هل اسم الجماعة مذكور هنا؟
- 728 المستجوب : لا.
- 729 **Interprète** : Non.
- 730 **Intervieweur 1** : D'accord, passons à la troisième condition ?
- 731 المترجم : نشوف الشرط الثالث.
- 732 المستجوب : أن لا بصور النساء في غير اللباس الشرعي.
- 733 **Interprète** : Ne pas filmer les femmes...euh...euh...qui...euh...في هذا اللباس...non, ne filmer les
- 734 femmes...non...ne pas filmer les femmes seulement s'ils portent le...le...les vêtements en
- 735 accordance avec la sharia.
- 736 **Intervieweur 1** : Ça n'a pas de sens. Il y a un négatif [inaudible, 00:41:18].
- 737 **Interprète** : Voilà, attendez...uhh.
- 738 **Intervieweur 1** : Qu'est-ce que ça dit exactement ?
- 739 **Interprète** : Attendez, oui...c'est...c'est...

Restreint CPI

- 740 **المترجم :** أن لا يصور النساء في غير اللباس الشرعي.
- 741 **Interprète :** OK, ne pas filmer les femmes...OK...qui ne portent pas...euh...des vêtements en
742 accordance avec la sharia.
- 743 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est clair.
- 744 **المترجم :** واضح.
- 745 **Intervieweur 1 :** Donc il est...il est interdit aux journalistes de filmer des femmes qui n'étaient
746 pas habillées selon les règles de la sharia, c'est cela ?
- 747 **Interprète :** Voilà.
- 748 **المترجم :** ممنوع على الصحافي تصوير النساء الذين لا يلبسون اللباس الشرعي.
749 **المستجوب :** صحيح.
- 750 **Interprète :** C'est vrai.
- 751 **Intervieweur 1 :** C'était quoi ces règles-là ? Qu'est-ce que devaient porter les femmes ?
- 752 **المترجم :** و ماهي هذه القوانين؟ ماذا كان يجب على النساء أن يلبسن؟
753 **المستجوب :** يلبسوا...أضعف شيء يلبسوا الملحفة.
- 754 **Interprète :** Yeah, la moindre des choses c'est de porter ce qu'on appelle le *Malhaf*.
755 C'est...euh...euh...
- 756 **Personne entendue :** Le voile.
- 757 **Interprète :** ...le voile.
- 758 **Intervieweur 1 :** D'accord, donc pourquoi c'est interdit aux journalistes de filmer des femmes qui
759 n'étaient pas voilées ?
- 760 **المترجم :** لماذا ممنوع على...كان ممنوع على الصحافيين تصوير نساء غير ملحفات؟
761 **المستجوب :** لا أعرف.
- 762 **Interprète :** Je ne sais pas.
- 763 **Intervieweur 1 :** D'ailleurs je vois...je vois qu'il y a une date qui est tamponnée dessus en
764 décembre 2012.
- 765 **المترجم :** هناك أرى تاريخ مختوم هنا 11 ديسمبر 2012.
766 **المستجوب :** صحيح.
- 767 **Interprète :** C'est vrai.
- 768 **Intervieweur 1 :** Et c'était à ce moment-là à votre connaissance il y avait des femmes à
769 TOMBOUCTOU qui circulaient sans voile ?
- 770 **المترجم :** في ذاك الوقت في ديسمبر 2012 هل كان...كان هناك نساء يتجولن و غير متحجبات؟
771 **المستجوب :** عادي.
- 772 **Interprète :** Normal.
- 773 **المستجوب :** يتجولن بالنسبة للباس الضيق فقط ممنوع.
- 774 **Interprète :** Ils circulaient. C'est seulement...uhh...l'habit serré qui était interdit...

Restreint CPI

- 775 **المستجوب :** مثلاً السروال و الجيب serré هذا ممنوع.
- 776 **Interprète :** ...tels que le...le pantalon, la jupe serrée c'était interdit.
- 777 **المستجوب :** و لكن الملابس المفضضة هذه مثل...الذي لم يصنع المرأة هذا مسموح كله.
- 778 **Interprète :** Mais les vêtements ...euh...assez larges...euh...qui ne...euh...qui ne...euh...larges
- 779 qui ne montrent pas le corps de la femme, c'était permis.
- 780 **Intervieweur 1 :** Est-ce que c'était permis pour les femmes de circuler sans voile, sans se couvrir
- 781 la tête ?
- 782 **المترجم :** هل كان مسموح للنساء أن تتجولن بدون تغطية رؤوسهن؟
- 783 **المستجوب :** هذا ممنوع.
- 784 **Interprète :** C'était interdit.
- 785 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 786 **المستجوب :** لكن يتركون الوجه. يغطون الرأس و يتركون الوجه.
- 787 **Interprète :** Mais ils peuvent...euh...mais ils...ils peuvent laisser le visage visible ou découvert
- 788 mais l'essentiel c'est de cacher ou de couvrir la tête.
- 789 **Intervieweur 1 :** D'accord, j'ai bien compris et vous avez déjà parlé de ce que faisait par exemple
- 790 la Hesbah [REDACTED] pour les femmes qui ne se couvraient pas.
- 791 **المترجم :** و تحدثت من قبل في ما يتعلق بالحسبة [REDACTED] ماذا يحصل للنساء اللواتي لم تكن تغطي رؤوسهن.
- 792 **المستجوب :** صحيح.
- 793 **Interprète :** C'est vrai.
- 794 [00:45:00]
- 795 **Intervieweur 1 :** Parlez moi maintenant de la...de la cinquième condition.
- 796 **المترجم :** كلمني الآن على الشرط الخامس.
- 797 **المستجوب :** أن..أن يقدم نسخة من عمله يتم الإطلاع عليها قبل نشرها.
- 798 **Interprète :** De présenter une copie de son travail pour qu'elle soit vérifiée avant...euh...d'être
- 799 publiée.
- 800 **Intervieweur 1 :** D'accord, qui faisait cette vérification à votre connaissance ?
- 801 **المترجم :** و من...و من يطلع و...و يقوم ب...yeah...من يقوم بالإطلاع عليها؟
- 802 **المستجوب :** هو يعلم...يعمل مع جماعة الإعلام. هم الذين يطلعون على...
- 803 **Interprète :** La personne travaille avec le groupe des médias. C'est eux qui
- 804 sont...euh...supposés...euh...
- 805 **المستجوب :** مع سندة هو.
- 806 **Interprète :** ...vérifier avec SANDA.
- 807 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord. Je vois qu'il est 14 heures 22. Nous allons faire une petite
- 808 pause à ce stade...quelques minutes.
- 809 **المترجم :** الساعة الثانية و 22 دقيقة و سنقوم بفترة إستراحة قصيرة.

Restreint CPI

810 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.

811

المترجم : شكرا.

812 *[00:46:15. Fin de l'enregistrement]*

25
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0052-0414 – Track 3